

No. 7829

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Exchange of notes constituting an agreement on matters arising from the establishment by the United Kingdom of the fishery régime provided for by the Fishery Limits Act, 1964. Moscow, 30 September 1964

Official texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1965.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Échange de notes constituant un accord sur les questions découlant de l'institution par le Royaume-Uni du régime des pêches défini dans le *Fishery Limits Act* de 1964. Moscou, 30 septembre 1964

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1965.

No. 7829. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MATTERS ARISING FROM THE ESTABLISHMENT BY THE UNITED KINGDOM OF THE FISHERY RÉGIME PROVIDED FOR BY THE FISHERY LIMITS ACT, 1964. MOSCOW, 30 SEPTEMBER 1964

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Moscow to the Acting Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics

BRITISH EMBASSY

Moscow, September 30, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions in London between delegations representing the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland about matters arising from the establishment by the United Kingdom of the fishery régime provided for by the Fishery Limits Act, 1964.

As Your Excellency will be aware, as a result of these discussions the two delegations agreed to recommend to their respective Governments that, pending the conclusion of a formal agreement on a basis of reciprocity on the treatment to be accorded to fishing vessels and depot ships of each country within the limits of the other, they should approve the following temporary arrangements :

1. Fishing vessels and depot ships of the Soviet Union shall be permitted to anchor, navigate, tranship fish and perform other activities ancillary to fishing operations within the belt between 3 and 12 miles from the baseline from which the territorial sea of the United Kingdom is measured around the Shetland Islands north of a line drawn due west from Esha Ness lighthouse and a line drawn due east from the southernmost point of Bressay. They shall comply with the fishery regulations there in force which shall not discriminate as between vessels of the Soviet Union and those of other countries.

2. These arrangements shall come into force as soon as they are approved by the two Governments, and shall remain in force until they are replaced by a more formal agreement or until the Government of the Soviet Union inform the Government of the United Kingdom that they no longer desire to make use of these arrangements subject, however, to the right of the Government of the United Kingdom at any time to give

¹ Came into force on 30 September 1964, in accordance with the terms of the said notes.

notice to the Government of the Soviet Union to terminate these arrangements, which shall then remain in force until the expiration of one year from the date on which such notice is given.

On instruction from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I confirm that the above arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and have the honour to propose that if they are also acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics this Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 30th of September, 1964.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Thomas BRIMELOW

II

*The Acting Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics
to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Moscow*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

Москва, « 30 » сентября 1964 г.

Господин Поверенный в делах,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от сего числа следующего содержания:

« Я имею честь сослаться на недавние переговоры в Лондоне между делегациями, представляющими правительства Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, по вопросам, связанным с установлением Соединенным Королевством режима рыболовства, предусмотренного Законом о границах рыболовства 1964 года.

Как известно вашему Превосходительству, в результате этих переговоров обе делегации согласились рекомендовать своим соответствующим правительствам, что до заключения официального соглашения на основе взаимности по вопросу о режиме, который будет распространяться на рыболовные суда и на плавучие базы каждой из двух стран в пределах рыболовных границ другой стороны, им следовало бы одобрить следующую временную договоренность:

1. Рыболовным судам и плавучим базам Советского Союза будет разрешено становиться на якорь, плавать, перегружать рыбу и осуществлять другие работы, являющиеся вспомогательными к рыболовным операциям, в пределах зоны между 3 и 12 милями от базисной линии, от

которой отсчитываются территориальные воды Соединенного Королевства, вокруг Шетландских островов к северу от линии, проведенной на запад от маяка Эша Несс (Esha Ness), и линии, проведенной на восток от южной оконечности мыса Брессей (Bressay). Они будут соблюдать действующие там правила рыболовства, которые будут применяться без дискриминации в отношении судов Советского Союза по сравнению с судами других стран.

2. Настоящая договоренность войдет в силу, как только она будет одобрена обоими правительствами, и останется в силе до тех пор, пока она не будет заменена более официальным соглашением или пока Правительство Советского Союза не сообщит Правительству Соединенного Королевства о том, что оно не желает больше пользоваться этой договоренностью, при условии, однако, что Правительство Соединенного Королевства имеет право в любое время известить Правительство Советского Союза о прекращении действия этой договоренности, которая затем будет оставаться в силе в течение еще одного года, считая с даты, когда было сделано такое извещение.

По поручению Министра иностранных дел Ее Величества я подтверждаю, что указанная выше договоренность приемлема для Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, и имею честь предложить, чтобы, если она приемлема также для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, настоящая нота и ответ на нее Вашего Превосходительства составили соглашение между обоими правительствами по этому вопросу, которое войдет в силу 30 сентября 1964 года ».

Имею честь сообщить, что указанная выше договоренность приемлема для Правительства Союза Советских Социалистических Республик и советская сторона согласна с тем, что Ваша нота и настоящий ответ на нее являются соглашением между обоими правительствами по этому вопросу, которое войдет в силу 30 сентября 1964 года.

В. КУЗНЕЦОВ

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, September 30, 1964

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

I have the honour to inform you that the arrangements set out above are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and that the Soviet side agrees that your Note and this reply to it should constitute an Agreement on this question between both Governments, which will enter into force on the 30th of September, 1964.

V. KUZNETSOV
